

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОЙ, ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ИНТОНАЦИИ

### COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH, FRENCH AND RUSSIAN INTONATION

*Н.А. Фаустова (faunina@yandex.ru)*

*Московский педагогический государственный университет*

В докладе проводится анализ английской, французской и русской интонации в сопоставительном аспекте. В центре внимания находятся интонационные средства выражения темы, ремы, контраста и эмфазы. Устанавливаются сходства и различия при интонационном выражении коммуникативных значений в трех языках.

Фонетисты под интонацией понимают мелодику высказывания, а ее основной функцией считают передачу эмоционально-модального отношения говорящего к сообщаемому и выражение коммуникативной цели предложения. Интонация может служить и для передачи коммуникативного членения предложения. Коммуникативная структура предложения состоит из компонентов, являющихся носителями различных коммуникативных значений. В повествовательном предложении выделяется собственно иллокутивный компонент – рема, формирующая речевой акт, и несобственно иллокутивный коммуникативный компонент – тема, служащая зачином для совершения речевого акта. Помимо этого, выделяются коммуникативные значения, не формирующие речевые акты, а модифицирующие их компоненты. Основными примерами модифицирующих коммуникативных компонентов являются контраст и эмфаза, которые комбинируются со значениями темы и ремы, образуя при этом контрастные и эмфатические темы и ремы, а также контрастные и эмфатические компоненты вопросов и императивов. Таким образом, коммуникативные значения образуют структуру, основным средством выражения которой служит интонация. Вместе с тем, нетрудно предположить, что в разных языках этим значениям могут соответствовать различные интонационные конструкции. Интонационные структуры, которые характеризуют коммуникативные значения, привязаны к определенным словоформам-акцентоносителям, которые выбираются согласно определенным правилам. Правила выбора акцентоносителя в коммуникативных компонентах различной синтаксической структуры для русского языка приводятся в работе Янко (2001).

Данная работа является фрагментом более крупного исследования, посвященного семантике интонации русского языка в сравнении с английским и французским. На предыдущих этапах работы было детально исследовано интонационное выражение тем в русском и французском языках. Основной задачей настоящей статьи является анализ английской, французской и русской интонации в сопоставительном аспекте, причем интонация рассматривается как средство выражения тем, рем, контрастных и эмфатических тем и рем. При разборе трех языков мы пытаемся ответить на вопрос: имеются ли сходства и существенные различия в интонационном выражении коммуникативных значений. Результаты анализа иллюстрируются ниже примерами, взятыми из русских, английских и французских радиопередач, а также специально подобранными предложениями, записанными при помощи англо- и франкоговорящих информантов.

Начнем с анализа выражения темы.

Одним из основных средств выражения темы в русском языке служит акцентный подъем типа ИК-3 (по Е.А. Брызгуновой, Русская грамматика 1982:98). Эта конструкция характеризуется тем, что после подъема на ударном слоге акцентоносителя темы следует падение на последующих заударных слогах, если они есть. Перейдем к английскому языку. Bolinger (1965), исследовав просодические свойства английского языка, выделил интонационный тип, маркирующий тему высказывания, и назвал его акцентом В. Этот акцент характеризуется восходящей интонацией и соответствует ИК-3 в русском языке. Многие исследователи, среди которых Steedman (1991), Vallduvi & Engdahl (1996), Gundel & Fretheim (2003), сходятся на том, что тема в английском языке выражается подъемом тона на ударном слоге словоформы, совершающемся с достаточно низкого уровня. Hedberg и Sosa (2002a), соглашаясь с тем, что темам чаще всего приписывается именно такой интонационный рисунок, выделяют еще одну конструкцию. Это небольшой подъем на ударном слоге словоформы, совершающийся в высоком диапазоне частот, за которым следует падение. По мнению Hedberg и Sosa (2002a), различие между этими двумя типами состоит в следующем: в случае с первым типом, высокому пику на ударном слоге предшествует резкий подъем с очень низкого уровня. Этот подъем обычно начинается не раньше, чем начало гласного в ударном слоге. А второй тип начинает подниматься намного раньше. Подъем совершается выше (в высоком диапазоне частот), чем в первом случае, и он не такой резкий.

Во французском языке существует аналог английского В-акцента, названный в работе Marandin et al. (2002) С-акцентом. Он характеризуется восходящим движением тона, фиксирующимся на первом или втором слоге

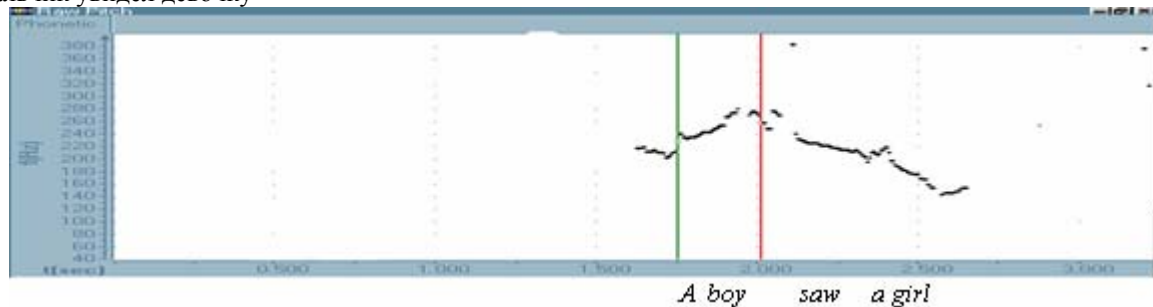
просодических групп. Целый ряд французских авторов (Martin (1982), Rossi (1999), Di Cristo (1999), Le Gac (2001) и др.) различают темы в зависимости от их позиций по отношению к ремой. Если тема находится перед ремой, то последний слог темы (он всегда является ударным) характеризуется подъемом тона. Помимо этого, Rossi (1999) указывает на то, что, если есть последовательность тем, стоящих перед ремой, то им присущи два контура. Это либо восходящая интонация, маркирующая последовательно расположенные темы, причем подъем тона происходит на одинаковом мелодическом уровне, либо возможен вариант, при котором интонационно более выделяется первый тематический компонент, а следующая за ним другая тема тоже маркируется подъемом тона, но на более низком уровне. Теме, находящейся после ремы, присуща нисходящая интонация.

Как видим, большая часть отечественных и зарубежных лингвистов сходятся на том, что тема выражается подъемом тона на ударном слоге акцентоносителя.

Наши наблюдения это подтверждают. Рассмотрим английский пример (1) и его тонограмму (график изменения частоты основного тона в герцах). Подъем тона совершается на словоформе *a boy* 'мальчик'. Она является темой и выделена курсорами.

(1) *A boy saw a girl*

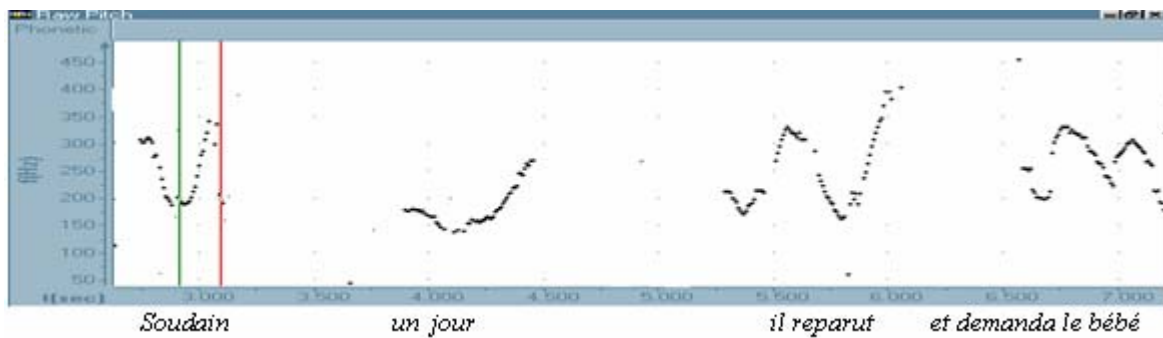
'Мальчик увидел девочку'



Подобный рисунок интонационной кривой характерен и для французского языка. Во французском примере (2) курсорами выделена тема *soudain* 'вдруг', которая характеризуется достаточно высоким подъемом тона.

(2) *Soudain un jour il reparut et demanda le bébé*

'Неожиданно однажды он появился снова и потребовал ребенка'

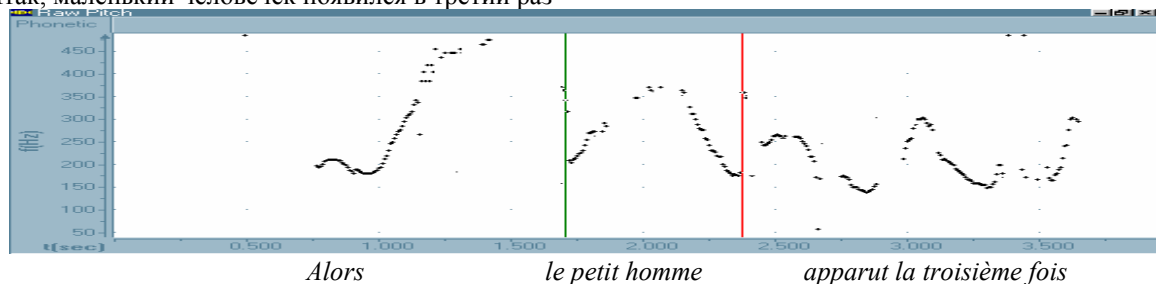


Помимо отмеченного в литературе подъема тона на акцентоносителе темы, мы наблюдаем еще один тип выражения темы. Это восходяще-нисходящее движение тона, которым маркируются темы, состоящие, как правило, более чем из одной словоформы и имеющие более одного ударного слога. Такие конструкции имеют место во всех трех языках, но для русского языка они достаточно редки, а в английском и во французском мы наблюдаем их достаточно часто.

На тонограмме (3) можно наблюдать восходяще-нисходящее движение тона на теме *le petit homme*.

(3) *Alors le petit homme apparut la troisième fois*

'Итак, маленький человечек появился в третий раз'



В предложении (3) имеются две последовательно расположенные темы: *alors* ‘итак’ и *le petit homme* ‘маленький человечек’. Первая тема *alors* в плане выражения не отличается от русской, т.к. обозначена подъемом. На второй же теме *le petit homme* происходит подъем тона на ударном слоге словоформы *petit* и падение на *homme*. В словосочетании *le petit homme* словоформа *homme* служит основным акцентоносителем. Нисходящий тон приходится на ударный слог акцентоносителя, которым служит словоформа *homme*. Подобная интонационная модель характерна и для английского языка, что хорошо видно из примера (4).

(4) *In New York city, you know, cosmopolitan New York city...*

‘В городе Нью Йорке, знаете ли, в многонациональном Нью Йорке...’

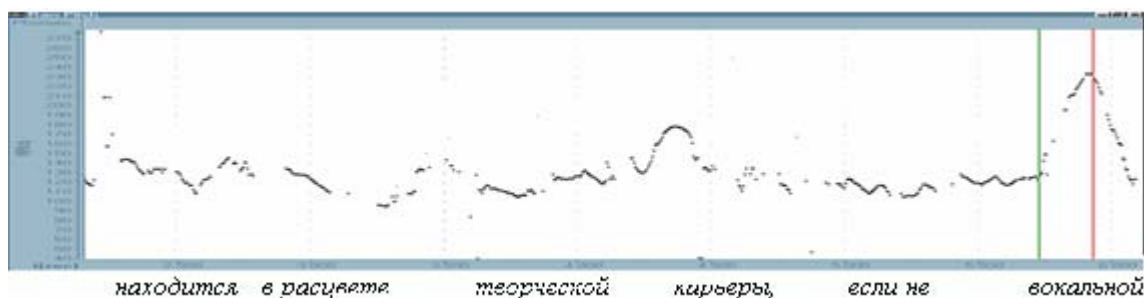


Здесь, как и во французском примере (3), тема *New York* (это вторая встречаемость сочетания *New York*) маркируется восходяще-нисходящим тоном, причем подъем совершается на *New*, а последующее падение - на *York*.

Таким образом, английская и французская темы могут маркироваться как подъемом тона (тема *a boy* в примере (1) и *soudain* в (2)), так и восходяще-нисходящим тоном, причем падение совершается на акцентоносителя более чем однословной темы (как в примерах (3) и (4)).

Обратимся к теме в композиции с контрастом. Поясним, что семантика контраста состоит в соотношении некоего выделенного элемента, традиционно называемого фокусом контраста, с известным множеством, из которого делается выбор. Например, в высказывании **Воскресная** прогулка не состоялась, а субботняя прошла удачно предполагается, что прогулок было как минимум две. Контрастной теме в русском языке присущ восходящий акцент повышенной интенсивности и в большем, чем при простой теме, диапазоне частот. Это подтверждает пример (5), содержащий контрастную тему. Здесь речь идет об испанском теноре Пласидо Доминго, который, по мнению говорящего, находится не столько в расцвете своей вокальной карьеры, сколько в творческом расцвете: более сильный акцент падает на словоформу *вокальной*, ударный слог которой выделен курсорами.

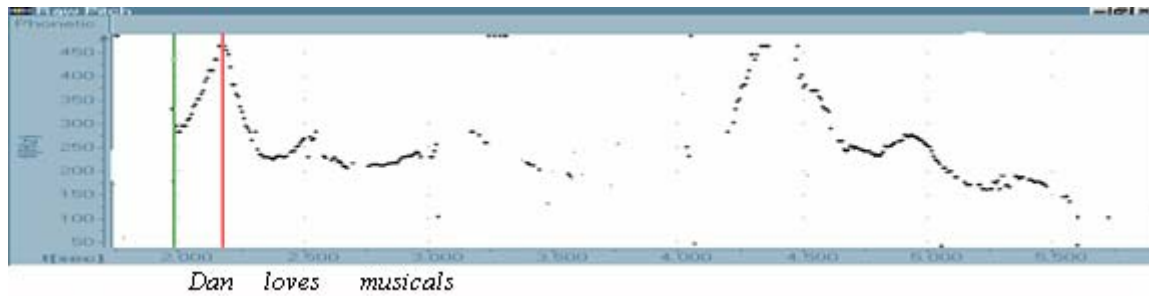
(5) *Пласидо Доминго, можно смело сказать, находится в расцвете своей творческой карьеры, если не вокальной, то именно творческой....*



Английская тема в сочетании с контрастом подобна русской. Она также характеризуется подъемом тона. Иллюстрацией этого служит пример (6).

(6) *Dan loves musicals. And what does Mary admire?*

‘Дэн любит мюзиклы. А чем Мэри восхищается?’



В предложении (6) контрастной темой является словоформа ‘Dan’. Соответственно, ударный гласный словоформы *Dan*, выделенный курсорами, несет очевидный подъем.

Иная ситуация наблюдается при выражении контрастной темы во французском языке. В качестве примера рассмотрим французский эквивалент русского предложения про прогулку:

(7) *La promenade dominicale n'a pas eu lieu...*

‘Воскресная прогулка не состоялась...’



Здесь множество, из которого производится выбор, необходимый для контраста, включает в себя как минимум два элемента – воскресную прогулку и субботнюю. Поэтому контрастной темой является словоформа *dominicale*, отмеченная курсорами. В русском языке на слове *воскресная* наблюдается подъем тона. Французский же язык обладает второстепенным ударением, то есть помимо основного ударения на конечном слоге слова, в слове может присутствовать дополнительное ударение, которое может приходиться на любой предударный слог. Эта черта французского языка открывает дополнительные возможности при интонационном выражении иллокутивных значений. Так, в (7) восходящий акцент приходится на первый слог *do-* словоформы *dominicale* с второстепенным ударением, а падение совершается на основном ударном слоге *-cale*. Таким образом, в русском и английском языках тема в композиции с контрастом характеризуется более рельефным подъемом, чем при простой теме, в то время как французскому языку присущ восходяще-нисходящий рисунок.

Перейдем к выражению ремы. Рема является коммуникативным центром высказывания и конституирует речевой акт. В русском языке основным маркером ремы служит нисходящий акцент типа ИК-1, по Брызгуновой. В плане выражения ремы интонационными средствами, английский и французский языки практически не отличаются от русского. Во всех трех языках реме присуще падение тона. Это отмечается многими лингвистами, работающими с французским и английским языками. Причем падение совершается во всех случаях, независимо от положения рематической части, находится ли акцентоноситель ремы в начале, в середине или в абсолютном конце предложения. Так, в английском примере (8) словоформа *admirer* является ремой. Ударный слог, отмеченный курсорами, маркируется падением тона, которому предшествует подъем предударной части.

(8) *Well, it signed "an admirer"*

‘Ну, оно подписано "поклонник"’



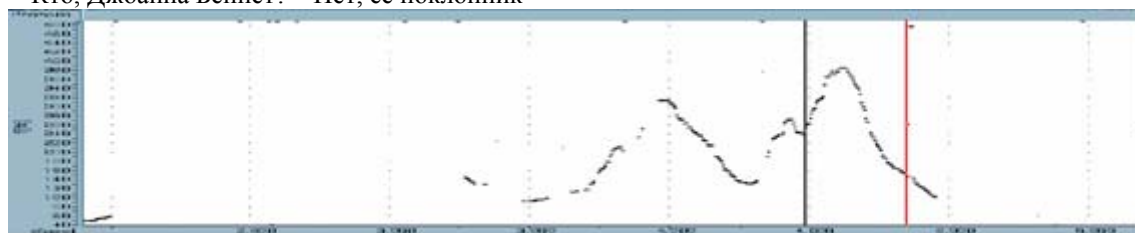
Однако, стоит отметить, что в английском примере, как видно из тонограммы, нисходящая часть ремы немного запаздывает и ударный слог начинает реализовываться еще на предшествующем падению подъеме.

Сравним обычную рему в примере (8) и контрастную рему в (9), представленную одной и той же словоформой *admirer*.

(9) – *Who, Joanne Bennet?*

- *No, an admirer.*

‘ Кто, Джоанна Беннет? – Нет, ее поклонник’

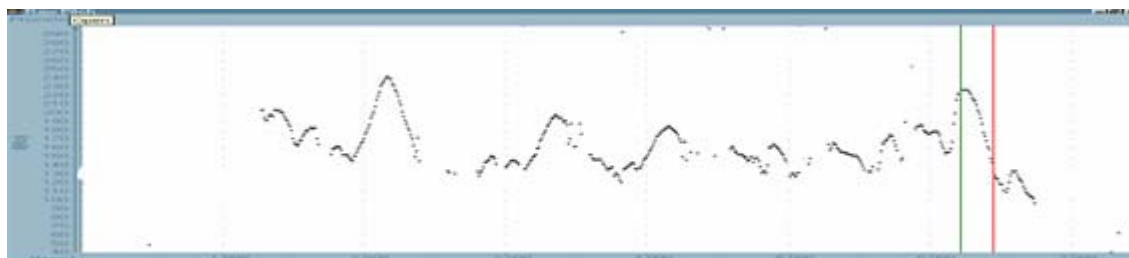


*No, an admirer*

Здесь ударный слог, как и в (8), захватывает подъем, но его основная реализация приходится на нисходящую часть. И так, падение при реме с контрастом в английском языке оказывается более крутым и ранним и совершается в большем диапазоне частот, чем при простой реме.

В русском языке контрастной реме также присущ интенсивный нисходящий акцент. В высказывании (10) речь идет о подходе к творчеству. Говорящий отмечает, что певец, несмотря на свой уже зрелый возраст, не гонится за удобством в вокальном плане, то есть не пытается исполнять более простые партии. Он всегда внутри роли и пытается "выбирать смысловые вещи".

(10) *Он набирает, набирает и набирает, как бы, смысловые вещи.....*



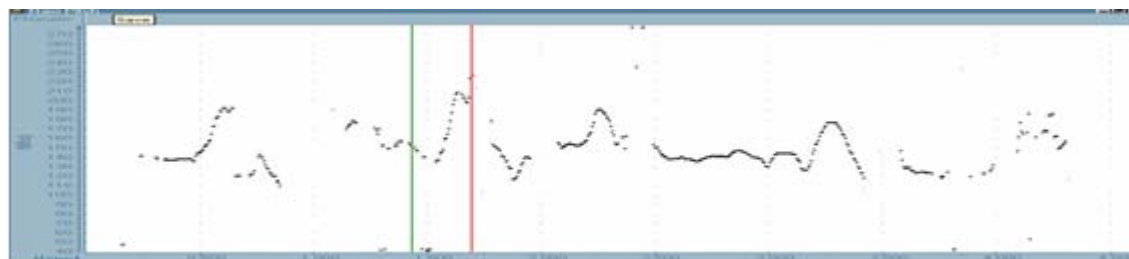
*Он набирает, набирает и набирает, как бы, смысловые вещи*

Словоформа *смысловые* является акцентоносителем контрастной ремы с высоким и крутым падением на ударном слоге –*вы*. Курсорами выделен ударный слог.

Перейдем к категории эмфазы и ее интонационным показателям в русском, английском и французском языках. Эмфаза связана с выражением сильных чувств говорящего в связи с ненормативными явлениями жизни. Эмфатическое выделение, так же как и контраст, может комбинироваться с ремой и темой. Обратимся к эмфатическим темам в русском и французском.

Эмфатическая тема в русском языке характеризуется нисходяще-восходящим движением тона. Так, в примере (11), содержащем эмфатическую тему *дикое*, говорящего возмущает, что Олимпийский Комитет позволил себе снимать не очень удачно выступающих в первой половине соревнований спортсменов со второй половины.

(11) *На мой взгляд, это дикое и вопиющее неуважение к своим спортсменам*



*На мой взгляд, это дикое и вопиющее неуважение к своим спортсменам*

Во французском языке мы также наблюдаем подобный тип интонационной кривой. В примере (12) на эмфатической теме *dix* ‘десять’ фиксируется небольшое падение тона, которое предшествует подъему на ударном слоге и совершается в большом диапазоне частот.

(12) *A Djibouti, par exemple, on a perdu près de dix degrés, phénomène inhabituel*

‘В Джибути, например, отмечено около десяти градусов, явление необычное’

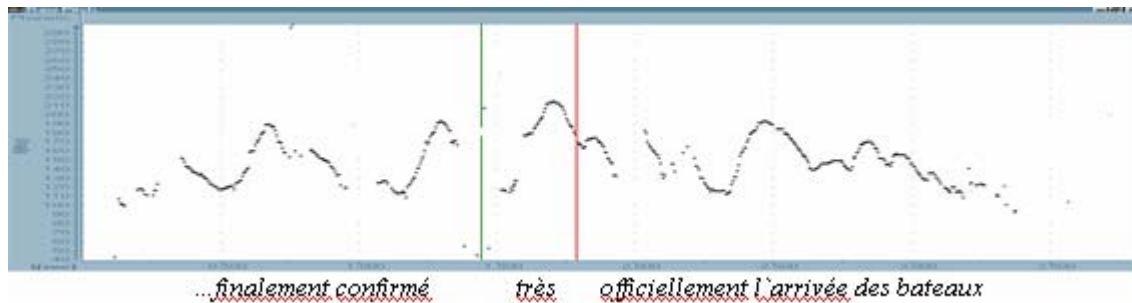


Речь идет о небывалом падении температуры в Джибути.

Далее. Обратимся к сочетаниям эмфазы с ремой, которые встречаются в текстах существенно чаще, чем сочетания эмфазы с темой. Эмфатическая рема в русском языке получает свое выражение в виде падения, которое совершается в большем диапазоне частот, чем при простой реме. Помимо этого падению предшествует некоторое отклонение тона вверх, в результате чего наблюдается специфический восходяще-нисходящий тон, служащий своего рода зеркальным отражением нисходяще-восходящего тона контрастной темы. Фактически так же, как в русском, эмфатическая рема выражается и во французском языке:

(13) *Le gouvernement a finalement confirmé très officiellement l'arrivée des bateaux*

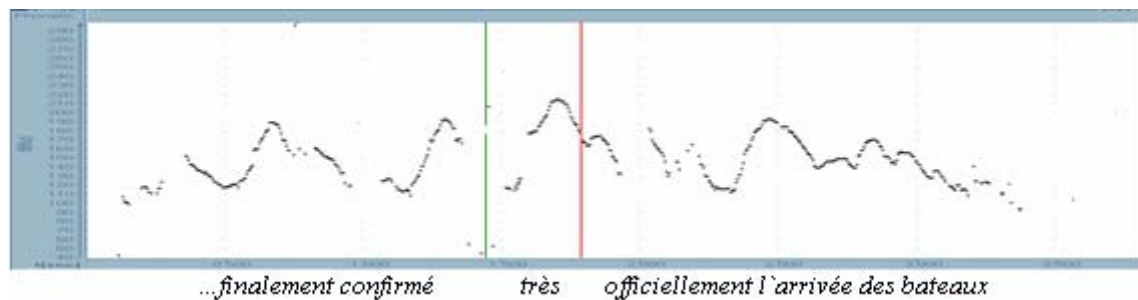
‘Правительство, наконец, совершенно официально подтвердило прибытие кораблей’



В нашем примере очевидное интонационное выделение словоформы *très* (взята в курсоры) подчеркивает важность происходящего. На графике хорошо видно падение, которому предшествует очень существенный подъем. Он совершается на высоком уровне в большом диапазоне частот. Следует отметить, что в английском наблюдается фактически тот же тип интонационной кривой. В примере (14) курсорами выделен ударный слог *gym-* словоформы *gymnast*. Так же как в русском и французском языках, эмфатическая рема *gymnast* получает выражение в виде падения, совершающегося в большем диапазоне частот, чем простая рема, и предшествующего падению отклонения тона вверх.

(14) *And not leaving the fingerprint, it looked like he sailed through it like a gymnast*

‘И не оставив отпечатков пальцев, казалось, проскользнул через него (окно) как гимнаст’



Пример взят из радиопередачи о преступлении, совершенном в ванной комнате с крошечным оконцем. Говорящий передает подозрения полицейских, неспособных объяснить, как можно покинуть ванную комнату через это окошко, не оставив при этом отпечатков пальцев.

Итак, мы рассмотрели средства выражения коммуникативных значений и их композиций в русском, французском и английском языках в сопоставительном аспекте. Как и ожидалось, кроме совпадений, мы столкнулись с различиями при выражении иллокутивных значений в трех языках. Большая часть несовпадений пришлась на выражение темы. Наличие второстепенного ударения в английском и особенно во французском языках способствует созданию иных, нежели в русском, интонационных конструкций. Одной из таких конструкций является восходяще-нисходящая интонация с падением тона на акцентоносители темы, имеющей более одного словесного ударения.

**Список литературы**

1. *Bolinger D.* Forms of English: Accent, Morpheme, Order // Harvard University Press. 1965.
2. *Di Cristo A.* Le cadre accentuel du français contemporain: essai de modélisation: deuxième partie // *Langues*, 1999. 2(4), p.258-267.
3. *Gundel J. & Fretheim T.* Topic and focus // *The Handbook of Pragmatic Theory*. Blackwell. 2003.
4. *Hedberg N. & Sosa J.M.* The prosody of topic and focus in spontaneous English dialogue // *Topic and Focus: Papers from a Workshop on Intonation and Meaning*. Kluwer Academic Publishers.2002a.
5. *Le Gac D.* Structure prosodique de la focalization: le cas du somali et du français. PhD dissertation, Paris. 2001.
6. *Marandin J.-M. et al.* Discourse marking in French: C accents and discourse moves // *Speech Prosody 2002 Proceedings*.2002.
7. *Martin Ph.* Phonetic realizations of prosodic contours in French // *Speech communication*, 1982. 1(3,4), p.283-294.
8. *Rossi M.* L'intonation, le système du français: description et modélisation. Ophrys, Paris. 1999.
9. *Steedman M.* Structure and Intonation // *Language*, 1991. 67, p.260-296.
10. *Vallduvi E. & Engdahl E.* The linguistic realization of Information packaging // *Linguistics*, 1996. 34, p.459-510.
11. *Русская грамматика*. М.: Наука, 1982. Т.1
12. *Янко Т.Е.* Коммуникативные стратегии русской речи// М.: Языки славянской культуры, 2001.